

# TRACTATENBLAD

VAN HET

KONINKRIJK DER NEDERLANDEN

---

---

JAARGANG 1957 Nr. 229

---

---

A. TITEL

*Notawisseling, met Bijlagen, tussen de Nederlandse en de Britse Regering inzake de uitoefening van rechten en verplichtingen welke ten aanzien van de in de Bondsrepubliek Duitsland gestationeerde Nederlandse militaire eenheden voortvloeien uit twee op 26 mei 1952 te Bonn gesloten en op 23 oktober 1954 te Parijs herziene Verdragen; Bonn, 11 juni 1956*

B. TEKST

De Engelse tekst van nota's en bijlagen is in *Trb.* 1956, 124 geplaatst.

C. VERTALING

Zie *Trb.* 1956, 124.

G. INWERKINGTREDING

Zie *Trb.* 1956, 124. De werkingsduur van de overeenkomst is verlengd bij de in rubriek J hieronder afgedrukte nota's.

J. GEGEVENS

Zie *Trb.* 1956, 124.

In overeenstemming met artikel 60, lid 2, van de Grondwet is de overeenkomst medegedeeld aan de Eerste en de Tweede Kamer der Staten-Generaal bij brieven van 27 april 1957 (*Bijl. Hand.* II 1956/57 — 4654, nr. 1).

Op 7 juni 1957 zijn te Bonn tussen de Nederlandse en de Britse Regering nota's gewisseld tot verlenging van de werkingsduur van de

onderhavige overeenkomst. De overeenkomst vervat in deze nota's behoeft de goedkeuring der Staten-Generaal alvorens in werking te kunnen treden; zij zal in werking treden, met terugwerkende kracht te rekenen van 11 juni 1957, op de dag van ontvangst van een nota waarin vanwege de Nederlandse Regering aan de Britse Regering wordt medegedeeld, dat de in Nederland grondwettelijk vereiste goedkeuring is verkregen; zij wordt voorlopig toegepast met ingang van 11 juni 1957. Wat het Koninkrijk der Nederlanden betreft geldt de overeenkomst alleen voor Nederland. Tekst en vertaling van de nota's luiden:

Nr. I

NETHERLANDS EMBASSY

Bonn, June 7th, 1957.

Your Excellency,

I have the honour to refer to the exchange of letters of the 11th of June, 1956, between Your Excellency's predecessor and myself, concerning the division of responsibility between the Government of the Kingdom of the Netherlands and the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland for the Rights and Obligations of the Netherlands Forces and their members in the Federal Republic of Germany.

Acting upon instructions from the Netherlands Government I have the honour to propose that the agreement constituted by this exchange of letters shall continue in force indefinitely.

If the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland are prepared to accept this proposal, I have the honour to suggest that this note and Your Excellency's reply to that effect shall be regarded as constituting an agreement between our two Governments, which agreement shall be provisionally applied from the 11th of June, 1957, and shall be deemed to have entered into force on that date on the receipt by the United Kingdom Government of a note in which it is stated on behalf of the Netherlands Government that the approval constitutionally required in the Netherlands has been obtained.

I have the honour to be with the  
highest consideration,

(Sd.) A. Th. LAMPING

*His Excellency*

*Sir Christopher Eden Steel, KCMG, MVO  
Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary  
of the United Kingdom of Great Britain  
and Northern Ireland*

*Bonn.*

---

Nr. II

BRITISH EMBASSY,  
BONN

June 7, 1957.

Your Excellency,

I have the honour to refer to your letter, dated today, which reads as follows:

(zoals in nr. I)

I have the honour to inform Your Excellency that the above proposal is acceptable to my Government and I agree that your letter and my letter in reply shall constitute an agreement between our two Governments in this matter, which agreement shall be provisionally applied from the 11th of June, 1957, and shall be deemed to have entered into force on that date on the receipt by the United Kingdom Government of a note in which it is stated on behalf of the Netherlands Government that the approval constitutionally required in the Netherlands has been obtained.

I have the honour to be,  
With the highest consideration,  
Your Excellency's obedient Servant,  
(Sd.) CHRISTOPHER STEEL

*His Excellency  
Monsieur A. Th. Lamping,  
Ambassador of the Netherlands,  
Bonn.*

---

 Nr. I
AMBASSADE  
DER  
NEDERLANDEN

Bonn, 7 juni 1957.

Excellentie,

Ik heb de eer te verwijzen naar de notawisseling van 11 juni 1956 tussen Uwer Excellenties voorganger en mij, betreffende de splitsing van de verantwoordelijkheid tussen de Regering van het Koninkrijk der Nederlanden en de Regering van het Verenigd Koninkrijk van Groot-Britannië en Noord-Ierland voor de rechten en verplichtingen van de Nederlandse krijgsmacht en de leden daarvan in de Bondsrepubliek Duitsland.

In opdracht van de Nederlandse Regering heb ik de eer voor te stellen, dat de overeenkomst welke door die notawisseling werd gevormd, voor onbepaalde tijd van kracht zal blijven.

Indien de Regering van het Verenigd Koninkrijk van Groot-Britannië en Noord-Ierland bereid is dit voorstel te aanvaarden, heb ik de eer voor te stellen dat deze nota en Uwer Excellenties ter zake dienend antwoord zullen worden beschouwd tussen onze beide regeringen een overeenkomst te vormen, welke voorlopig zal worden toegepast met ingang van 11 juni 1957 en welke geacht zal worden op die datum in werking te zijn getreden na ontvangst door de Regering van het Verenigd Koninkrijk van een nota waarin namens de Nederlandse Regering wordt medegedeeld, dat de in Nederland grondwettelijk vereiste goedkeuring is verkregen.

Ik heb de eer te zijn,  
met de meeste hoogachting,  
(w.g.) A. Th. LAMPING

*Aan Zijne Excellentie  
Sir Christopher Eden Steel, KCMG, MVO  
Buitengewoon en Gevolmachtigd Ambassadeur  
van het Verenigd Koninkrijk van Groot-Britannië  
en Noord-Ierland,  
Bonn.*

---

Nr. II

BRITSE AMBASSADE  
BONN

Bonn, 7 juni 1957.

Excellentie,

Ik heb de eer te verwijzen naar Uw nota van heden, welke luidt als volgt:

(zoals in nr. I)

Ik heb de eer Uwer Excellentie mede te delen, dat het bovenstaande voorstel voor mijn Regering aanvaardbaar is, en ik stem ermede in dat Uw nota en mijn nota in antwoord daarop ten aanzien van deze aangelegenheid een overeenkomst tussen onze beide Regeringen zal vormen, welke voorlopig zal worden toegepast met ingang van 11 juni 1957 en welke geacht zal worden op die datum in werking te zijn getreden na ontvangst door de Regering van het

Verenigd Koninkrijk van een nota waarin namens de Nederlandse Regering wordt medegedeeld, dat de in Nederland grondwettelijk vereiste goedkeuring is verkregen.

Ik heb de eer te zijn,  
met de meeste hoogachting,  
Uwer Excellenties dienstwillige  
(w.g.) CHRISTOPHER STEEL

*Aan Zijne Excellentie  
de Heer A. Th. Lamping,  
Ambassadeur van het Koninkrijk der Nederlanden,  
Bonn.*

---

Uitgegeven de zevenentwintigste november 1957.

*De Minister van Buitenlandse Zaken a.i.,  
W. DREES.*